

ICA-LV-0137

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

**un**

**EIROPAS KODOLPĒTĪJUMU ORGANIZĀCIJAS  
(CERN)**

**LĪGUMS**

**par**

**zinātnisko un tehnisko sadarbību  
augstas enerģijas daļiņu fizikā**

**2016**

Latvijas Republikas valdība (turpmāk tekstā – "LRV"),

no vienas puses,

un

Eiropas Kodolpētījumu organizācija (turpmāk tekstā – "CERN"), starpvaldību organizācija ar sēdekli Ženēvā, Šveicē,

no otras puses,

turpmāk kopā saukti "Puses"

### **NEMOT VĒRĀ:**

zinātnisko pētījumu augstas enerģijas daļiņu fizikā lielo nozīmi turpmākajā fundamentālās zinātnes un tehnoloģiskā progresa attīstībā;

CERN nolūku stiprināt sadarbību ar valstīm, kuras nav CERN dalībvalstis, bet ar kurām ir izveidota sadarbība;

LRV interesi piedalīties CERN zinātniskajā programmā;

nodibinātos kontaktus starp CERN un LRV;

abpusējos ieguvumus, kurus Puses sagaida no sadarbības;

Pušu vēlmi radīt ietvaru, kas nodrošinātu Latvijas Republikas pētniekiem, zinātniekiem, inženieriem un zinātnes tehniskajam personālam iespējas ilgtermiņā piedalīties CERN pētniecības projektos, kā arī attiektos uz cita veida ieguldījumu, par kuru Puses vienojušās;

### **IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.**

#### **1.PANTS Apjoms**

- 1.1. Šis sadarbības līgums (turpmāk tekstā – "Līgums") izveido ietvaru, kurā Puses turpmāk uz savstarpīguma principa pamata attīsta savu

zinātnisko sadarbību (šis tekstā lietotais jēdziens ietver arī jebkuru tehnisko sadarbību).

- 1.2. Puses savas sadarbības rezultātus izmanto tikai nemilitāriem mērķiem.

## **2.PANTS**

### **Sadarbības veidi**

Saskaņā ar Līguma 4.pantu LRV atbalsta tādus CERN pētniecības projektus, kuros Latvijas Republikas zinātniskajiem institūtiem un augstākās izglītības institūcijām ir īpaša kompetence, tostarp eksperimentālās un teorētiskās fizikas jomā, elementārdaļiņu paātrinājuma un sadursmju detekcijas inženierijā un skaitļošanā. Sadarbība īstenojas kā atbalsts tādos veidos kā cilvēkspēja, zinātība, iekārtas, materiāli, finansējums vai šo atbalsta veidu kombinācija.

## **3.PANTS**

### **Atbalsts cilvēkspējai**

- 3.1. Ja ir paredzēts atbalsts cilvēkspējai, CERN izskata Latvijas Republikas pētnieku, zinātnieku, inženieru un pētniecības tehniskā personāla iesniegumus, lai veiktu atlasu un norīkotu darbā par CERN personālā sastāva asociēto darbinieku. CERN var lemt par šo darbinieku uzturēšanās izmaksu segšanu CERN organizācijā.
- 3.2. Latvijas Republikas pētnieki, zinātnieki, inženieri un izglītojamie, kuri atbilst pieteikšanās kritērijiem, var pieteikties apmeklēt CERN skolas, tostarp Paātrinātāja skolu, Skaitļošanas skolu, Eiropas Fizikas skolu un CERN Vasaras programmu izglītojamajiem.
- 3.3. CERN izskata visus pieteikumus, ņemot vērā kandidātu nopelnus.

## **4.PANTS**

### **Izpilde**

- 4.1. Līguma izpilde ir atkarīga no Protokolu parakstīšanas starp CERN un LVR un/ vai Latvijas Republikas zinātniskajiem institūtiem un augstākās izglītības iestādēm, katram pētniecības projektam sīki norādot sadarbību starp pusēm, kuras paraksta Protokolu, nosaucot mērķus, programmu, resursus, personālu, kā arī intelektuālā īpašuma, atbildības un citus jautājumus. Katram Protokolam var tikt pievienoti detalizēti papildinājumi.

- 4.2. Protokolos tiek ievēroti Līguma noteikumi

## 5.PANTS

### Strīdi

- 5.1. Jebkuru strīdu par šī līguma interpretāciju vai piemērošanu Puses risina konsultāciju ceļā.
- 5.2. Strīdi, kurus nevar atrisināt konsultāciju veidā, nododami, pēc vienas Puses pieteikuma, šķīrējtiesā. Ja Puses nav vienojušās par citu strīdu izskatīšanas kārtību, šķīrējtiesā piedalās trīs tiesneši, proti, šķīrējtiesnesis, kuru izvēlas CERN ģenerāldirektors vai persona, kura rīkojas viņa vai viņas vietā, šķīrējtiesnesis, kuru izvēlas LRV, un trešais šķīrējtiesnesis, kuru kopīgi izvēlas abi Pušu izvēlētie šķīrējtiesneši un kurš nedrīkst būt ne CERN amatpersona, ne Latvijas Republikas pilsonis un kurš ir šķīrējtiesas priekšsēdētājs.
- 5.3. Pieteikumā ir jānorāda pieteicēja izvēlētais šķīrējtiesnesis; atbildētājs iecel otru šķīrējtiesnesi un informē otru Pusi par viņa vārdu un uzvārdu divu mēnešu laikā no pieteikuma saņemšanas. Ja atbildētājs neinformē par otrā šķīrējtiesneša vārdu un uzvārdu divu mēnešu periodā vai ja divi izvēlētie šķīrējtiesneši nevienojas par trešo šķīrējtiesnesi divu mēnešu laikā pēc otrā šķīrējtiesneša iecelšanas, otro vai trešo šķīrējtiesnesi, atkarībā no situācijas, izvēlas Starptautiskā Justīcijas tiesa pēc tās Puses pieprasījuma, kura pirmā vēršas tiesā.
- 5.4. Šķīrējtiesa nosaka savu lietas izskatīšanas procedūru. Tās lēmumi ir Pusēm saistoši un nav pārsūdzami.

## 6.PANTS

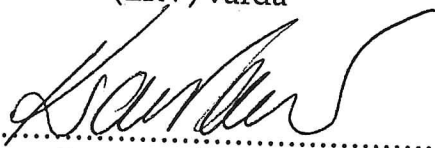
### Spēkā stāšanās un darbības ilgums

- 6.1. Līgums stājas spēkā, kad to parakstījušas abas Puses, ar noteikumu, ka, ja Līgums kādai no Pusēm pēc tam vēl ir jāapstiprina vai jāratificē, tad tas stājas spēkā dienā, kad Puse, kurai nepieciešams Līguma apstiprinājums vai ratifikācija, ir iesniegusi otrai pusei rakstisku paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem, ka līgums ir apstiprināts un ratificēts.

- 6.2. Līgums ir spēkā piecus (5) gadus, un pēc tam tā darbība katru reizi automātiski tiek pagarināta uz nākamo piecu (5) gadu periodu, ja vien kāda no Pusēm nav nosūtījusi otrai Pusei rakstisku paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem par Līguma darbības izbeigšanu, vai Puses nav vienojušās par Līguma darbības pagarināšanu uz citu laika periodu vismaz sešus (6) mēnešus pirms Līguma darbības pagarināšanas datuma.

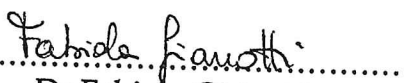
Paraksts *Šķēņevā 31.10.2016*....., divos oriģināleksemplāros, katrs – latviešu un angļu valodā. Teksti abās valodās ir vienlīdz autentiski. Līguma noteikumu atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības  
(LRV) vārdā



.....  
Dr Kārlis Šadurskis  
izglītības un zinātnes ministrs

Eiropas Kodolpētījumu organizācijas  
(CERN) vārdā



.....  
Dr Fabiola Gianotti  
ģenerāldirektore

ICA-LV-0137

**COOPERATION AGREEMENT**

**between**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF LATVIA**

**and**

**THE EUROPEAN ORGANIZATION  
FOR NUCLEAR RESEARCH (CERN)**

**concerning**

**Scientific and Technical Cooperation  
in High-Energy Physics**

**2016**

The Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as "GRL"),

on the one hand,

and

The European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as "CERN"), an Intergovernmental Organization having its seat at Geneva, Switzerland,

on the other hand,

hereafter collectively referred to as "the Parties"

**CONSIDERING:**

That research in high-energy physics is important for the further development of fundamental science and technological progress;

CERN's intention to strengthen cooperation with States which are not Members of CERN but with whom cooperation has been established;

GRL's interest in participating in the scientific programme of CERN;

The established contacts between CERN and GRL;

The Parties' desire to create a framework to ensure, on a long-term basis, opportunities for participation by researchers, scientists, engineers and research technical staff from the Republic of Latvia in research projects of CERN, and for the provision of such other contributions as the Parties may agree;

The mutual benefit that the Parties expect to result from their cooperation;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

## ARTICLE 1

### Scope

- 1.1 This Cooperation Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") constitutes the framework within which the Parties shall, on a basis of reciprocity, further develop their scientific cooperation (such notion as used hereinafter to include any technical cooperation as well).
- 1.2 The Parties shall use the results of their cooperation for non-military purposes only.

## ARTICLE 2

### Forms of Cooperation

Subject to Article 4 hereunder, GRL shall support such research projects of CERN for which Scientific Institutes and Higher Education Institutions from the Republic of Latvia have particular expertise, including in the field of experimental and theoretical physics, accelerator and detector engineering, and computing. The support may be in the form of manpower, know-how, equipment, materials, funds or any combination thereof.

## ARTICLE 3

### Manpower support

- 3.1 Where the support is in the form of manpower, CERN shall consider applications by researchers, scientists, engineers and research technical staff from the Republic of Latvia for selection and appointment as Associated Member of the Personnel of CERN. CERN may on a case-by-case basis decide to contribute towards meeting their cost of living expenses in the CERN region.
- 3.2 Researchers, scientists, engineers and students from the Republic of Latvia meeting the eligibility criteria for application may apply to attend the CERN Schools, including the Accelerator School, the Computing School, the European School of Physics and the Summer Student Programme at CERN.
- 3.3 CERN shall treat all applications in accordance with their merit.



## ARTICLE 4 Execution

- 4.1 The execution of the Agreement is subject to the conclusion of Protocols between CERN and GRL and/or Scientific Institutes and Higher Education Institutions from the Republic of Latvia, detailing, for each research project, the cooperation between the parties to the Protocol in terms of objectives, programme, resources, status of staff, intellectual property, liability and other issues. Each Protocol may be complemented by detailed Addenda.
- 4.2 The Protocols shall be subject to the terms of the Agreement.

## ARTICLE 5 Disputes

- 5.1 Any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement shall be settled by consultation between the Parties.
- 5.2 Disputes which cannot be settled by consultation shall, unless the Parties agree to another method of settlement, be submitted at the request of any one of them to an arbitration tribunal composed of three members, namely to an arbitrator chosen by the Director-General of CERN or the person acting in his or her stead, an arbitrator chosen by GRL, and a third arbitrator chosen jointly by the two others, who shall be neither an official of CERN nor a national of the Republic of Latvia and who shall be Chairman of the Tribunal.
- 5.3 The application shall include the name of the arbitrator chosen by the applicant; the respondent shall appoint the second arbitrator and inform the other Party of the latter's name within two months of receiving the application. If the respondent fails to notify the name of the second arbitrator within the said period of two months or if the two arbitrators fail to agree on the choice of a third arbitrator within two months after the second arbitrator having been appointed, the second arbitrator or the third arbitrator, as the case may be, shall be chosen by the President of the International Court of Justice, at the request of whichever Party is the first to apply to the Court.
- 5.4 The Tribunal shall establish its own rules of procedure. Its decisions shall be binding on the Parties who shall have no right of appeal.


## ARTICLE 6

### Entry into force and duration


- 6.1 The Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties, it being understood that where it is subject to subsequent approval or ratification, it shall enter into force on the date on which the Party concerned has given written notification through diplomatic channels to the other Party that approval or ratification has taken place.
- 6.2 The Agreement shall remain in force for an initial period of five (5) years and shall thereafter be renewed automatically, each time for a new period of five (5) years, unless a written notice of termination is given through diplomatic channels by one of the Parties to the other, or the Parties have agreed on its renewal by another period, at least six (6) months prior to the renewal date.

Done in Geneva on 31.10.2016 in two original copies, each in the Latvian and the English language, both texts being equally authentic. In the event of divergence regarding the interpretation of the provisions of the Agreement, the text done in English shall prevail.

For the Government of the Republic  
of Latvia (GRL)

  
.....  
Dr Kārlis Šadurskis  
Minister of Education and Science

For the European Organization  
for Nuclear Research (CERN)

  
.....  
Dr Fabiola Gianotti  
Director-General



Sapamurētas un caurauklotas

desmit lapas  
lapas

KOPIJA PAREIZA

LR Ārlietu ministrijas

Dokumentācijas pārvaldības

departamenta direktors

Rīgā

*Lolita Erina*  
Dokumentācijas pārvaldības  
departamenta direktores vietniece